

РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ

О МНОГОСТОРОННЕЙ ЯДЕРНО-ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ПРОГРАММЕ В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Правительство Королевства Бельгия, Правительство Королевства Дания, Правительство Финляндской Республики, Правительство Французской Республики, Правительство Федеративной Республики Германия, Правительство Королевства Нидерландов, Правительство Королевства Норвегия, Правительство Российской Федерации, Правительство Королевства Швеция, Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Правительство Соединенных Штатов Америки, Европейское Сообщество, Европейское Сообщество по Атомной Энергии (именуемые в дальнейшем «Сторонами» настоящего Соглашения),

Принимая во внимание Объединенную Конвенцию о безопасности обращения с отработавшим топливом и о безопасности обращения с радиоактивными отходами от 5 сентября 1997 года (в дальнейшем именуемая "Объединенная Конвенция"),

Принимая во внимание тот факт, что Объединенная Конвенция предусматривает обращение с отработавшим топливом и радиоактивными отходами в рамках военных или оборонных программ в соответствии с целями, определенными в данной Конвенции, несмотря на то, что они были исключены из нее, кроме случаев, предусмотренных в ее Статье 3,

Принимая также во внимание Конвенцию о ядерной безопасности от 17 июня 1994 года,

Учитывая важное значение, которое Объединенная Конвенция придает международному сотрудничеству в деле усиления безопасности обращения с отработавшим ядерным топливом и радиоактивными отходами через двусторонние и многосторонние механизмы,

Вновь подтверждая важное значение, которое Стороны придают принципам оказания международного содействия в этой области, закрепленным в соответствующих международных конвенциях об ответственности за ядерный ущерб,

Отдавая должное работе Контактной группы экспертов по международному сотрудничеству в области обращения с радиоактивными отходами, созданной под эгидой Международного агентства по атомной энергии для рассмотрения вопросов, касающихся международного сотрудничества в деле обращения с радиоактивными отходами в Российской Федерации и связанных с ним вопросов, а также ее вкладу в развитие всеобъемлющего Международного плана действий,

Стремясь способствовать практическому сотрудничеству в целях усиления безопасности обращения с отработавшим ядерным топливом и радиоактивными отходами в Российской Федерации, в частности, путем реализации проектов в Российской Федерации, которые могут быть определены Контактной группой экспертов по международному сотрудничеству в области обращения с радиоактивными отходами,

Ссылаясь на Декларацию о принципах многосторонней ядерно-экологической программы в Российской Федерации членов и наблюдателей Совета Баренцева/Евроарктического региона, в котором представлены Великобритания, Германия, Дания, Исландия, Италия, Нидерланды, Норвегия, Польша, Российская Федерация, Соединенные Штаты Америки, Финляндия, Франция и Швеция, подписанной в г.Будё (Норвегия) 5 марта 1999 года, в которой участники заявили о своей готовности провести переговоры по

многостороннему рамочному соглашению, охватывающему необходимые условия для оказания международного содействия в этой области,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Многосторонняя ядерно-экологическая программа в Российской Федерации (МНЭПР)

1. Настоящим Стороны определяют рамки содействия сотрудничеству в сфере безопасности обращения с отработавшим ядерным топливом и радиоактивными отходами в Российской Федерации, в дальнейшем именуемые "Многосторонняя ядерно-экологическая программа в Российской Федерации" (МНЭПР). МНЭПР применяется к проектам, осуществляемым Сторонами, оказывающими Содействие, и Получателями, или к любой другой форме сотрудничества, о которой между ними была достигнута договоренность. МНЭПР также может распространяться на проекты или любую другую форму сотрудничества в других областях ядерной деятельности, включая ядерную безопасность, если об этом договорятся заинтересованные Стороны.
2. Стороны стремятся избежать дублирования деятельности по оказанию Содействия в рамках МНЭПР и обеспечить, чтобы такая деятельность дополняла деятельность в рамках других многосторонних или двусторонних фондов, соглашений, механизмов или договоренностей.

Статья 2

Определения

В целях настоящего Соглашения нижеследующие термины имеют следующее значение:

«Техническая помощь (Содействие)»:	любая форма безвозмездной помощи и/или содействия, оказываемых по настоящему Соглашению или по любому Исполнительному соглашению, или иным образом согласованных между Российской Стороной и оказывающей Содействие Стороной или Сторонами (в дальнейшем именуемое "Содействие").
«Сторона, оказывающая Содействие»:	любая Сторона, кроме Российской Стороны, или любая организация, уполномоченная такой Стороной оказать Содействие в рамках МНЭПР.
«Получатель»:	Российская Сторона или любая другая российская организация, уполномоченная Российской Стороной выступать в качестве бенефициара Содействия и партнера в целях осуществления какого-либо проекта в рамках МНЭПР.
«Исполнительное соглашение»:	Соглашение об оказании Содействия между одним или несколькими Получателями и одной или несколькими Сторонами, оказывающими Содействие, в целях осуществления какого-либо проекта в рамках МНЭПР.

Статья 3

Формы сотрудничества в рамках МНЭПР

1. Содействие в рамках МНЭПР оказывается посредством:
 - (а) Исполнительных соглашений между одним или несколькими Получателями и любой Стороной, оказывающей Содействие (двусторонняя форма);

- (б) Исполнительных соглашений между одним или несколькими Получателями и несколькими Сторонами, оказывающими Содействие, в которых не предусматриваются совместные договоренности о финансировании (многосторонняя простая форма);
- (в) Исполнительных соглашений между одним или несколькими Получателями и несколькими Сторонами, оказывающими Содействие, в которых предусматриваются совместные договоренности о финансировании (многосторонняя форма финансирования); или
- (г) любого другого механизма, о котором договорятся Получатель (Получатели) и заинтересованная Сторона (Стороны), оказывающая(ие) Содействие.

2. Если в настоящем Соглашении не предусмотрено иное, условия и положения настоящего Соглашения применяются ко всем видам Содействия, оказываемого в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи. Положения настоящего Соглашения могут также применяться к деятельности, осуществляемой до его вступления в силу, если об этом договорятся Стороны, участвующие в этой деятельности.

3. Оказание Содействия Сторонами, оказывающими Содействие в рамках настоящего Соглашения, зависит от наличия выделенных финансовых средств.

Статья 4

Комитет МНЭПР

1. В целях содействия сотрудничеству и обмену информацией в рамках МНЭПР Стороны настоящим создают Комитет МНЭПР. Комитет МНЭПР состоит из одного уполномоченного должностного лица/представителя Правительства каждой из Сторон, который также является контактным лицом по всем вопросам, имеющим отношение к МНЭПР.

2. Комитет МНЭПР может:

- обсуждать разработку и осуществление проектов или любой другой формы сотрудничества в рамках настоящего Соглашения;
- обсуждать соответствующую деятельность по другим двусторонним или многосторонним соглашениям или договоренностям;
- координировать вопросы финансирования проектов в соответствии с пунктом 1(в) Статьи 3;
- выявлять препятствия и проблемы, возникающие в ходе осуществления проектов, и давать рекомендации по их устранению;
- создавать при необходимости рабочие группы для обеспечения работы Комитета МНЭПР;
- обсуждать и давать рекомендации по другим вопросам, относящимся к деятельности в рамках МНЭПР; и
- приглашать государства, межправительственные организации или организации региональной экономической интеграции, являющиеся субъектами международного публичного права, присоединиться к Соглашению в соответствии со Статьей 16.

3. Комитет МНЭПР устанавливает свои правила процедуры.

4. Комитет МНЭПР избирает двух сопредседателей сроком на 12 месяцев из числа представителей Сторон: одного от Сторон, оказывающих Содействие, и одного от Российской Стороны.

5. Комитет МНЭПР может принимать решение допускать в качестве наблюдателей любое заинтересованное государство, межправительственную организацию или организацию региональной экономической интеграции, являющиеся субъектами международного публичного права и не являющиеся участниками настоящего Соглашения. После назначения координатора в соответствии со Статьей 5 в необходимых случаях он допускается в качестве наблюдателя на заседания Комитета МНЭПР.

6. Решения и рекомендации Комитета МНЭПР принимаются консенсусом.

Статья 5

Координатор многостороннего финансирования в рамках МНЭПР

1. Стороны, оказывающие Содействие, участвующие в совместных договоренностях о финансировании, как указано в пункте 1(в) Статьи 3, могут назначать координаторов таких договоренностей.
2. Права и обязанности Сторон, оказывающих Содействие в соответствии с настоящим Соглашением, в равной степени распространяются на координатора при осуществлении им своих функций от имени Сторон, оказывающих Содействие.

Статья 6

Особые обязательства

1. Стороны способствуют деятельности, необходимой для осуществления проектов в рамках МНЭПР.
2. Российская Сторона обеспечивает оперативную выдачу, в частности, лицензий, разрешений, согласований, а также таможенных разрешений, необходимых для эффективного осуществления проектов. Российская Сторона обеспечивает предоставление данных и информации, необходимых для осуществления конкретных проектов в рамках настоящего Соглашения. Российская Сторона предоставляет доступ на территорию объектов и объекты, необходимый для реализации конкретных проектов в рамках настоящего Соглашения. Если такой доступ ограничен в соответствии с положениями законодательства Российской Федерации, то в Исполнительных соглашениях определяются взаимоприемлемые процедуры. В Исполнительных соглашениях определяются также процедуры и объем информации, подлежащей передаче.
3. Оказание Содействия дополняется российскими ресурсами, которые в целях осуществления проектов в рамках МНЭПР могут быть предоставлены в натуральной или какой-либо иной форме.

Статья 7

Претензии, судебные разбирательства и освобождение от материальной ответственности

1. Настоящее Соглашение дополняется Протоколом, содержащим положения о претензиях, судебных разбирательствах и освобождении от материальной ответственности по претензиям к Сторонам, оказывающим Содействие, и их персоналу или подрядчикам, субподрядчикам, консультантам, поставщикам или субпоставщикам оборудования, товаров и услуг на любом уровне и их персоналу, в отношении любых убытков или ущерба любого характера, причиненных в результате деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением.
2. Протокол и Приложение к нему не применяются ни к какой Стороне Соглашения, которая не является Стороной Протокола.
3. Любая Сторона, не являющаяся Стороной Протокола, может заключить с Российской Стороной отдельное соглашение по претензиям, судебным разбирательствам и освобождению от материальной ответственности в отношении любых претензий по убыткам или ущербу любого характера, причиненным в результате деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 8

Использование и последующая передача Содействия

1. Кроме случаев предварительного получения письменного согласия Стороны, оказывающей Содействие, Получатель не передает права собственности или владения в отношении любого Содействия,

оказываемого в соответствии с настоящим Соглашением любому лицу, кроме официального представителя, служащего или агента данной Стороны, оказывающей Содействие, или данного Получателя, и не допускает использования такого Содействия в иных целях, чем те, в которых оно было оказано.

2. Российская Сторона принимает все разумные меры в рамках своих полномочий в целях обеспечения безопасности, надлежащего использования и предотвращения несанкционированной передачи Содействия, оказываемого в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 9

Освобождение от налогов или подобных сборов

1. Российская Сторона освобождает Содействие, оказываемое по настоящему Соглашению, от таможенных пошлин, налогов на прибыль, других налогов и подобных сборов. Российская Сторона предпринимает все необходимые шаги для обеспечения того, чтобы местные и/или региональные налоги не взимались с Содействия, оказываемого по настоящему Соглашению. Эти шаги включают предоставление писем от компетентных местных и региональных органов власти, подтверждающих, что Содействие, оказываемое по настоящему Соглашению, не будет облагаться налогами. Такие подтверждающие письма из местностей и регионов, где будут осуществляться проекты в соответствии с настоящим Соглашением, направляются по меньшей мере одному из Депозитариев до начала осуществления проектов.

2. Российская Сторона освобождает вознаграждения, выплачиваемые иностранным физическим лицам, а также российским гражданам, обычно не проживающим в Российской Федерации, за выполняемые этими лицами работы и оказываемые ими услуги в рамках осуществления Содействия по настоящему Соглашению, от налога на доходы, взносов в систему социального страхования и подобных сборов на территории Российской Федерации. В отношении вознаграждений, освобождаемых от налогообложения настоящим пунктом, Российская Сторона не несет никаких обязательств в отношении начислений и выплат указанным в настоящем пункте лицам за счет системы социального страхования или средств любых других государственных фондов.

3. Стороны, оказывающие Содействие, их персонал, подрядчики, субподрядчики, поставщики и субпоставщики могут ввозить в Российскую Федерацию и вывозить из Российской Федерации оборудование, грузы, материалы или услуги, необходимые для выполнения настоящего Соглашения. В дополнение к положениям, касающимся оказания Содействия, временный ввоз и вывоз не подлежат обложению таможенными пошлинами, лицензионными сборами, ненадлежащими ограничениями, налогами или подобными сборами.

4. В дополнение к предыдущим пунктам физическим и юридическим лицам, принимающим участие в осуществлении программ в рамках настоящего Соглашения на территории Российской Федерации, предоставляется освобождение от обложения налогом на добавленную стоимость и другими сборами в отношении оборудования и товаров, приобретаемых на территории Российской Федерации для реализации проектов или программ в рамках настоящего Соглашения, а также выполненных работ и оказанных услуг на территории Российской Федерации.

5. Налогообложение будет рассматриваться как веская причина для приостановки или прекращения проекта Содействия, а также для отказа от начала проекта Содействия.

6. Российская Сторона отвечает за процедуры, обеспечивающие выполнение положений настоящей Статьи. Необходимые документы выдаются соответствующим уполномоченным органом.

Статья 10

Учет, аудиторские и ревизионные проверки

1. Каждый Получатель ведет надлежащий учет всех финансовых средств, полученных на Содействие от Сторон, оказывающих Содействие, и представляет такие отчеты вместе с полной подтверждающей документацией заинтересованной Стороне или Сторонам, оказывающим Содействие, на регулярной периодической основе, как указано в соответствующем Исполнительном соглашении или по иной договоренности.

2. По запросу представители Стороны, оказывающей Содействие, имеют право в течение шестидесяти дней после направления такого запроса провести проверку использования любого Содействия, оказываемого этой Стороной в соответствии с настоящим Соглашением, по возможности, в местах его оказания или использования, а также имеют право провести аудиторскую и ревизионную проверки любых и всех относящихся к данному вопросу сведений или документации в течение семи лет после завершения или досрочного прекращения конкретного проекта, если другой период не будет указан в Исполнительном соглашении. Практические особенности таких аудиторских и ревизионных проверок определяются Исполнительными соглашениями.

Статья 11

Интеллектуальная собственность

В Исполнительных соглашениях Стороны предусматривают в соответствующих случаях эффективную защиту и распределение прав интеллектуальной собственности, передаваемых или создаваемых в рамках настоящего Соглашения.

Статья 12

Статус персонала, его въезд и выезд

1. Российская Сторона оказывает содействие въезду и выезду служащих Сторон, оказывающих Содействие, являющихся участниками настоящего Соглашения, и их персонала и подрядчиков, субподрядчиков, консультантов, поставщиков и субпоставщиков и их персонала на территорию и с территории Российской Федерации в целях осуществления деятельности в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Российская Сторона аккредитует военный и гражданский персонал Сторон, оказывающих Содействие, включая служащих Комиссии Европейских сообществ, находящихся на территории Российской Федерации для осуществления деятельности, связанной с оказанием Содействия в рамках настоящего Соглашения, в качестве административно-технического персонала соответствующих дипломатических представительств, представительства Комиссии Европейских сообществ и представительств межправительственных организаций в Российской Федерации. После вступления в силу настоящего Соглашения Стороны проведут консультации о количестве такого персонала, о котором идет речь в настоящем пункте. Аккредитация такого персонала не влияет на количество аккредитованного персонала, разрешенного в российских дипломатических представительствах в государствах, оказывающих Содействие.

3. Российская Сторона гарантирует, что подрядчики, субподрядчики, консультанты, поставщики, субпоставщики и их персонал, упомянутые в пункте 1 настоящей Статьи, могут ввозить и реэкспортировать за пределы территории Российской Федерации все их личные вещи, а также продукты питания для их личного потребления без обложения какими-либо таможенными пошлинами, налогами или другими подобными сборами. Разрешается беспошлинный ввоз и реэкспорт из Российской Федерации одного автомобиля на семью при условии, что автомобиль используется только в течение срока действия соответствующего контракта и реэкспортируется по окончании срока его действия.

Статья 13

Урегулирование споров

Любые разногласия между двумя или более Сторонами относительно толкования настоящего Соглашения или его выполнения урегулируются путем проведения консультаций. Консультации проводятся не позднее чем через три месяца после направления письменного запроса одной из Сторон другой Стороне или Сторонам.

Статья 14

Присуждение контрактов

В случае если какая-либо Сторона присуждает контракт на приобретение товаров и услуг, включая строительство, в целях выполнения настоящего Соглашения, то такие контракты присуждаются в соответствии с законодательством и правилами этой Стороны или такими другими законами и положениями, которые данная Сторона пожелает избрать. Российские компании также могут быть привлечены в качестве подрядчиков или субподрядчиков.

Статья 15

Изменения и дополнения

1. Любые изменения или дополнения к настоящему Соглашению могут быть внесены, и любой дополнительный протокол к нему может быть принят по согласованию Сторон настоящего Соглашения.
2. Любые изменения или дополнения в соответствии с настоящей Статьей подлежат ратификации, принятию или утверждению всеми Сторонами. Изменения или дополнения вступают в силу для всех Сторон через тридцать дней после получения по меньшей мере одним из Депозитариев последнего уведомления о ратификации, принятии или утверждении.

Статья 16

Присоединение

1. Настоящее Соглашение по приглашению Комитета МНЭПР открыто для присоединения любого государства, межправительственной организации или организации региональной экономической интеграции, являющихся субъектами международного публичного права.
2. Настоящее Соглашение вступает в силу для присоединяющейся Стороны через тридцать дней с даты получения по меньшей мере одним из Депозитариев документа о присоединении и последнего уведомления Сторонами с выражением согласия.

Статья 17

Депозитарии

Депозитариями настоящего Соглашения являются Министр иностранных дел Российской Федерации и Генеральный секретарь Организации экономического сотрудничества и развития. Депозитарии выполняют свои обязанности в соответствии со Статьей 77 Венской конвенции о праве международных договоров от 23 мая 1969 года и консультируются друг с другом по вопросам выполнения своих функций.

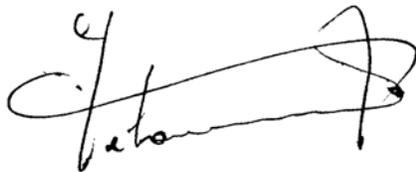
Статья 18

Вступление в силу, срок действия, выход и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению. Документы о ратификации, принятии или утверждении сдаются на хранение по меньшей мере одному из Депозитариев. Оно вступает в силу на тридцатый день с даты получения такого документа от Российской Стороны и от какой-либо другой подписавшей Стороны и остается в силе в течение пяти лет с этой даты. Для каждой подписавшей Соглашение Стороны, сдавшей свой документ о ратификации, принятии или утверждении позднее, настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней с даты получения по меньшей мере одним из Депозитариев такого документа и остается в силе до истечения первоначального пятилетнего периода.
2. Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды. Любая из Сторон может запросить по меньшей мере одного из Депозитариев не менее чем за девяносто дней до истечения очередного пятилетнего периода о проведении встречи Сторон для рассмотрения вопросов о прекращении его действия либо о внесении изменений или дополнений в настоящее Соглашение.
3. Любая из Сторон может выйти из настоящего Соглашения путем направления за девяносто дней письменного уведомления по меньшей мере одному из Депозитариев. Комитет МНЭПР незамедлительно рассматривает этот вопрос и представляет рекомендации Сторонам относительно дальнейшего продолжения действия настоящего Соглашения.
4. Обязательства по Статьям 8-11, первому и третьему пунктам Статьи 12 и по Статье 13 настоящего Соглашения остаются в силе независимо от последующей передачи права собственности на объект сотрудничества и независимо от прекращения действия настоящего Соглашения, выхода из него или окончания срока его действия.
5. Несмотря на любое прекращение действия настоящего Соглашения, оно продолжает применяться к любому Исполнительному соглашению, о продлении которого стороны такого Исполнительного соглашения договорятся, на период действия такого Исполнительного соглашения.
6. Если Сторона выходит из настоящего Соглашения, но остается Стороной Исполнительного соглашения, положения настоящего Соглашения продолжают применяться для такой Стороны как участницы такого Исполнительного соглашения.
7. Настоящее Соглашение временно применяется с даты его подписания.

Совершено в Стокгольме 21 мая 2003 года в двух подлинных экземплярах на русском, английском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу, один из которых сдается на хранение в архивы Министерства иностранных дел Российской Федерации, а другой – в архивы Организации экономического сотрудничества и развития. Заверенные должным образом копии настоящего Соглашения передаются Сторонам, подписавшим и присоединившимся к настоящему Соглашению. В случае возникновения споров или разногласий в связи с настоящим Соглашением для целей толкования текст на английском языке имеет преимущественную силу.

For the Government of the Kingdom of Belgium
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
За Правительство Королевства Бельгия



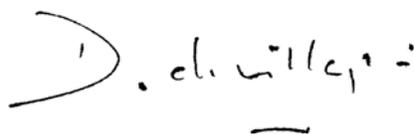
For the Government of the Kingdom of Denmark
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark
За Правительство Королевства Дания



For the Government of the Republic of Finland
Pour le Gouvernement de la République de Finlande
За Правительство Финляндской Ресцублики



For the Government of the French Republic
Pour le Gouvernement de la République Française
За Правительство Французской Ресцублики



For the Government of the Federal Republic of Germany
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
За Правительство Федеративной Ресцублики Германия



For the Government of the Kingdom of the Netherlands
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas
За Правительство Королевства Нидерландов



For the Government of the Kingdom of Norway
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège
За Правительство Королевства Норвегия



For the Government of the Russian Federation
Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie
За Правительство Российской Федерации



For the Government of the Kingdom of Sweden
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède
За Правительство Королевства Швеция



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
За Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии



For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
За Правительство Соединенных Штатов Америки



For the European Community
Pour la Communauté Européenne
За Европейское Сообщество



For the European Atomic Energy Community
Pour la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique
За Европейское Сообщество по Атомной Энергии



ПРОТОКОЛ ПО ВОПРОСАМ ПРЕТЕНЗИЙ, СУДЕБНЫХ РАЗБИРАТЕЛЬСТВ И ОСВОБОЖДЕНИЯ ОТ МАТЕРИАЛЬНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

К РАМОЧНОМУ СОГЛАШЕНИЮ О МНОГОСТОРОННЕЙ ЯДЕРНО-ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ПРОГРАММЕ В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Правительство Королевства Бельгия, Правительство Королевства Дания, Правительство Финляндской Республики, Правительство Французской Республики, Правительство Федеративной Республики Германия, Правительство Королевства Нидерландов, Правительство Королевства Норвегия, Правительство Российской Федерации, Правительство Королевства Швеция, Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Европейское Сообщество, Европейское Сообщество по атомной энергии (именуемые в дальнейшем «Сторонами» настоящего Протокола),

Подтверждая свою приверженность достижению целей Рамочного соглашения о многосторонней ядерно-экологической программе в Российской Федерации, подписанного 21 мая 2003 года (в дальнейшем именуемое "Соглашение"),

Будучи убеждены в необходимости разработки положений, обеспечивающих, чтобы претензии к Сторонам, оказывающим Содействие, и их персоналу или подрядчикам, субподрядчикам, консультантам, поставщикам или субпоставщикам оборудования, товаров или услуг на любом уровне, а также их персоналу в отношении любых убытков или ущерба любого характера, причиненных в результате деятельности, осуществляемой в соответствии с Соглашением, не предъявлялись Российской Стороной и, если таковые выдвигаются третьей стороной, Российская Сторона освобождала бы их от материальной ответственности,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Определения, содержащиеся в Статье 2 Соглашения, целиком и полностью применяются к настоящему Протоколу таким же образом, как если бы они приводились в настоящем Протоколе.

2. Для целей настоящего Протокола нижеследующие термины имеют следующее значение:
“Ядерный инцидент” любое происшествие или серия происшествий одного и того же происхождения, которые причиняют ядерный ущерб

“Ядерный ущерб” (i) смерть, любое телесное повреждение или любая потеря имущества, или любой ущерб имуществу, которые возникают или являются результатом радиоактивных свойств или комбинации радиоактивных свойств с токсическими, взрывными или другими опасными свойствами ядерного топлива, или радиоактивных продуктов или отходов на ядерной установке, или ядерного материала, поступающего с ядерной установки, произведенного в ней или направленного на ядерную установку,

- (ii) любые другие потери или ущерб, возникающие таким образом или являющиеся результатом этого, если это предусмотрено законом компетентного суда, и в пределах, установленных таким законом, и
- (iii) если это предусмотрено законодательством отвечающего за установку государства, смерть, любое телесное повреждение или любая потеря имущества, или любой ущерб имуществу, которые возникают или являются результатом другого ионизирующего излучения, испускаемого любым другим источником излучения внутри ядерной установки.

3. Для целей настоящего Протокола в случае, когда Ядерный ущерб и ущерб, не являющийся ядерным, были причинены в результате Ядерного инцидента или совместно в результате Ядерного инцидента и одного или нескольких иных происшествий, то такой иной ущерб, в той мере, в которой его невозможно разумно отделить от Ядерного ущерба, будет считаться для целей настоящего Протокола Ядерным ущербом, причиненным в результате такого Ядерного инцидента.

Статья 2

1. За исключением претензий к физическим лицам в отношении ущерба или телесных повреждений, явившихся следствием их бездействия или действий, совершенных с намерением причинить телесные повреждения или ущерб, Российская Сторона не предъявляет никаких претензий или не возбуждает никаких судебных разбирательств против Сторон, оказывающих Содействие, их персонала или подрядчиков, субподрядчиков, консультантов, поставщиков или субпоставщиков оборудования, товаров или услуг на любом уровне, а также их персонала за любые убытки или ущерб любого характера, включая, но не ограничиваясь телесными повреждениями, смертью, прямым, косвенным и последующим ущербом, причиненным собственности Российской Федерации в результате деятельности, осуществляемой в соответствии с Соглашением. Настоящий пункт не применяется к правовым действиям, осуществляемым с целью обеспечения выполнения явно выраженных положений контрактов.

2. За исключением претензий к физическим лицам в отношении Ядерного ущерба, явившегося следствием их бездействия или действий, совершенных с намерением причинить ущерб, Российская Сторона обеспечивает необходимую юридическую защиту, освобождает от материальной ответственности и не предъявляет никаких претензий или не возбуждает никаких судебных разбирательств против Сторон, оказывающих Содействие, и их персонала, или любых подрядчиков, субподрядчиков, консультантов, поставщиков или субпоставщиков оборудования, товаров или услуг на любом уровне, и их персонала в связи с претензиями третьей стороны в любом суде или судебной инстанции, вытекающими из деятельности, осуществляемой в соответствии с Соглашением в отношении Ядерного ущерба, причиненного на территории Российской Федерации или за ее пределами в результате Ядерного инцидента, происшедшего на территории Российской Федерации.

3. По требованию Стороны Российская Сторона или ее уполномоченный представитель выдает Письмо-подтверждение об освобождении от материальной ответственности любому подрядчику, субподрядчику, консультанту, поставщику или субпоставщику, подтверждающее положения настоящего Протокола. Типовая форма такого Письма-подтверждения об освобождении от материальной ответственности прилагается в качестве неотъемлемой части настоящего Протокола.

4. Стороны могут в случае необходимости проводить консультации по вопросам претензий и разбирательств, упомянутых в настоящей Статье.

5. Любые платежи, связанные с освобождением от материальной ответственности, упомянутой в пункте 2 настоящей Статьи, производятся оперативно и свободно переводятся бенефициару в его национальной валюте.

6. Стороны, оказывающие Содействие, подрядчики, субподрядчики, консультанты, поставщики или субпоставщики оборудования, товаров или услуг на любом уровне и их персонал могут передавать любой спор в отношении выполнения обязательств по настоящей Статье в арбитраж в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии ООН по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), если не

удается найти взаимоприемлемое решение в течение девяноста дней после передачи его Российской Стороне. Любое решение арбитража является окончательным и обязательным для сторон спора.

7. Ничто в настоящей Статье не истолковывается как признание юрисдикции любого суда или судебной инстанции за пределами Российской Федерации по претензиям третьих сторон, к которым применяется пункт 2 настоящей Статьи, за исключением предусмотренного в пункте 6 настоящей Статьи, и любых иных случаев, когда Российская Федерация взяла на себя обязательство признать и выполнить судебное решение, основываясь на положениях международных соглашений.

8. Ничто в настоящей Статье не истолковывается как отказ от иммунитета Сторон в отношении возможных претензий третьих сторон, которые могут быть предъявлены к любой из них.

Статья 3

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любой Стороной, подписавшей Соглашение.

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими Сторонами, являющимися Сторонами Соглашения. Документы о ратификации, принятии или утверждении сдаются на хранение по меньшей мере одному из Депозитариев Соглашения.

3. Настоящий Протокол открыт для присоединения любой Стороны, присоединившейся к Соглашению.

4. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение документа о присоединении по меньшей мере одному из Депозитариев Соглашения.

5. Депозитариями настоящего Протокола являются Депозитарии Соглашения. Они выполняют свои обязанности в соответствии со Статьей 77 Венской конвенции о праве международных договоров от 23 мая 1969 года и консультируются друг с другом по вопросам выполнения своих функций.

Статья 4

1. При условии вступления в силу Соглашения настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день с даты получения по меньшей мере одним из Депозитариев документов о ратификации, принятии или утверждении, упомянутых в пункте 2 Статьи 3, от Российской Федерации и любой другой Стороны, подписавшей настоящий Протокол, и остается в силе в течение пяти лет с этой даты. Для каждой подписавшей Стороны, которая ратифицирует, примет или утвердит настоящий Протокол позднее, он вступит в силу на тридцатый день после получения по меньшей мере одним из Депозитариев документов о ратификации, принятии или утверждении, упомянутых в пункте 2 Статьи 3 и остается в силе до истечения первоначального пятилетнего срока.

2. Для каждой Стороны, присоединившейся к настоящему Протоколу, он вступает в силу через тридцать дней после получения по меньшей мере одним из Депозитариев документа о присоединении, указанного в пункте 4 Статьи 3, и остается в силе до истечения первоначального пятилетнего срока, упомянутого в пункте 1 настоящей Статьи.

3. Действие настоящего Протокола автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды. Любая из Сторон может запросить по меньшей мере от одного из Депозитариев не менее чем за девяносто дней до истечения очередного пятилетнего срока о проведении встречи Сторон для рассмотрения вопросов о продлении его действия либо о внесении изменений или дополнений в настоящий Протокол.

4. Любая из Сторон может выйти из настоящего Протокола, направив за девяносто дней письменное уведомление по меньшей мере одному из Депозитариев. Комитет МНЭПР незамедлительно рассматривает

этот вопрос и представляет Сторонам рекомендации относительно дальнейшего продления действия настоящего Протокола и Соглашения.

5. Обязательства по настоящему Протоколу остаются в силе независимо от последующей передачи права собственности на объект сотрудничества и независимо от прекращения действия настоящего Протокола или Соглашения, выхода из них или окончания срока их действия.

6. а) Несмотря на любое прекращение действия настоящего Протокола, он продолжает применяться к любому Исполнительному соглашению, о продлении которого Стороны такого Исполнительного соглашения договорятся, на срок действия такого Исполнительного соглашения.
- б) Если Сторона выходит из настоящего Протокола, но остается Стороной Исполнительного соглашения, Протокол продолжает применяться к такой Стороне как участнице такого Исполнительного соглашения.

7. В случае, если

- а) Венская конвенция о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года (в дальнейшем именуемая "Венская конвенция") и Совместный протокол, связанный с применением Венской конвенции и Парижской конвенции от 21 сентября 1988 года (именуемый далее "Совместный протокол"), вступают в силу для Российской Федерации, и
- б) Венская конвенция или Парижская конвенция об ответственности перед третьей стороной в области ядерной энергии от 29 июля 1960 года и Совместный протокол вступают в силу для любой другой Стороны настоящего Протокола,

то такая другая Сторона может по своему усмотрению и письменному уведомлению Российской Стороны прекратить применение положений пункта 2 Статьи 2 настоящего Протокола между такой Стороной и Российской Федерацией в отношении любой деятельности, осуществляемой в соответствии с Соглашением, к которой применяются эти договоры. Российская Федерация и такая другая Сторона информируют друг друга в письменном виде о датах вступления в силу таких договоров на их соответствующих территориях.

8. Настоящий Протокол временно применяется с даты его подписания.

Совершено в Стокгольме 21 мая 2003 года в двух подлинных экземплярах на русском, английском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу, один из которых сдается на хранение в архивы Министерства иностранных дел Российской Федерации, а другой – в архивы Организации экономического сотрудничества и развития. Заверенные должным образом копии настоящего Протокола передаются Сторонам, подписавшим и присоединившимся к настоящему Протоколу. В случае возникновения споров или разногласий в связи с настоящим Протоколом для целей толкования текст на английском языке имеет преимущественную силу.

Приложение

Типовая форма ПИСЬМА-ПОДТВЕРЖДЕНИЯ
ОБ ОСВОБОЖДЕНИИ ОТ МАТЕРИАЛЬНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ
Выдается Министерством Российской Федерации по атомной энергии
[Подрядчику]¹

Уважаемые господа,

Правительство Российской Федерации и [название другой Стороны] являются Сторонами Рамочного соглашения о многосторонней ядерно-экологической программе в Российской Федерации (в дальнейшем именуемое «Соглашение МНЭПР») от 21 мая 2003 года, предназначенного для содействия сотрудничеству в области безопасного обращения с отработавшим ядерным топливом и радиоактивными отходами в Российской Федерации. Они также являются Сторонами Протокола к Соглашению МНЭПР по вопросам претензий, судебных разбирательств и освобождения от материальной ответственности от 21 мая 2003 года (в дальнейшем именуемого «Протокол»).

Министерство Российской Федерации по атомной энергии, действуя от имени Правительства Российской Федерации настоящим подтверждает, что [Подрядчик] заключил [Исполнительное соглашение/соглашение/контракт] с [Получателем] от [дата] по оказанию Технической помощи (Содействия) для осуществления проекта МНЭПР, именуемого [название проекта]. Физические и юридические лица, указанные в прилагаемом списке, являются персоналом, субподрядчиками, поставщиками, субпоставщиками и консультантами [Подрядчика], предоставляющими оборудование, товары и услуги в соответствии с [Исполнительным соглашением/соглашением/контрактом]. [Подрядчик] может вносить изменения в этот список время от времени, уведомив Министерство Российской Федерации по атомной энергии или его уполномоченного представителя по осуществлению [название проекта].

Министерство Российской Федерации по атомной энергии, действуя от имени Правительства Российской Федерации, подтверждает, что в соответствии с пунктами 1 и 2 Статьи 2 Протокола,

- а) за исключением претензий к физическим лицам в отношении ущерба или телесных повреждений, явившихся следствием их бездействия или действий, совершенных с намерением причинить телесные повреждения или ущерб, оно не предъявляет никаких претензий или не возбуждает никаких судебных разбирательств против [Подрядчика] и его персонала или субподрядчиков, консультантов, поставщиков или субпоставщиков оборудования, товаров или услуг на любом уровне, а также их персонала, перечисленных в прилагаемом списке, изменяемом время от времени, за любые убытки или ущерб любого характера, включая, но не ограничиваясь телесными повреждениями, смертью, прямым, косвенным и последующим ущербом, причиненным собственности Российской Федерации в результате деятельности, осуществляемой в соответствии с Соглашением МНЭПР, соглашаясь, что настоящий пункт не применяется к правовым действиям, осуществляемым с целью обеспечения выполнения явно выраженных положений контрактов; и
- б) за исключением претензий к физическим лицам в отношении Ядерного ущерба, явившегося следствием их бездействия или действий, совершенных с намерением причинить ущерб, оно обеспечивает необходимую юридическую защиту, освобождает от материальной ответственности и не предъявляет никаких претензий или не возбуждает никаких судебных разбирательств против [Подрядчика] и его персонала или любых субподрядчиков, консультантов, поставщиков или субпоставщиков оборудования, товаров или услуг на любом уровне и их персонала, перечисленных в прилагаемом списке, изменяемом время от времени, в связи с претензиями третьей стороны в любом суде или судебной инстанции,

1. Полезно также направить уведомление Правительству государства, в котором подрядчик осуществляет свою деятельность.

вытекающими из деятельности, осуществляемой в соответствии с Соглашением МНЭПР, в отношении Ядерного ущерба, причиненного на территории Российской Федерации или за ее пределами в результате Ядерного инцидента, происшедшего на территории Российской Федерации.

Министерство Российской Федерации по атомной энергии, действуя от имени Правительства Российской Федерации, соглашается с тем, что любой спор, конфликт или претензия, возникающие в результате или в связи с настоящим Письмом-подтверждением об освобождении от материальной ответственности, включая его наличие или срок действия, передается и окончательно разрешается в арбитраже в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ, если не удастся найти взаимоприемлемое решение в течение девяноста дней после передачи его на рассмотрение Правительства Российской Федерации. Органом, назначаемым для целей Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ, является Торговая палата Стокгольма. Местом Арбитража является Арбитражный институт Торговой палаты Стокгольма, Стокгольм, Швеция, и применяется шведское законодательство. В случае, если Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ не применяется к определенной ситуации, то ход дальнейших действий определяется Арбитражным судом.

Настоящее Письмо-подтверждение об освобождении от материальной ответственности вступает в силу после его подписания Министерством Российской Федерации по атомной энергии, действующим от имени Правительства Российской Федерации, и остается в силе в соответствии с Соглашением МНЭПР и Протоколом.

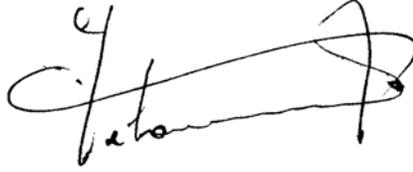
(подпись)

(должность)

(Уполномоченный представитель Министерства Российской Федерации по атомной энергии)

(дата)

For the Government of the Kingdom of Belgium
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
За Правительство Королевства Бельгия



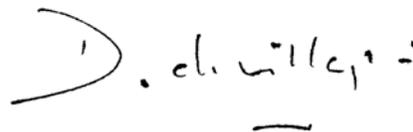
For the Government of the Kingdom of Denmark
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark
За Правительство Королевства Дания



For the Government of the Republic of Finland
Pour le Gouvernement de la République de Finlande
За Правительство Финляндской Ресублики



For the Government of the French Republic
Pour le Gouvernement de la République Française
За Правительство Французской Ресублики



For the Government of the Federal Republic of Germany
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
За Правительство Федеративной Ресцублики Германия



For the Government of the Kingdom of the Netherlands
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas
За Правительство Королевства Нидерландов



For the Government of the Kingdom of Norway
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège
За Правительство Королевства Норвегия



For the Government of the Russian Federation
Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie
За Правительство Российской Федерации



For the Government of the Kingdom of Sweden
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède
За Правительство Королевства Швеция



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
За Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии



For the European Community
Pour la Communauté Européenne
За Европейское Сообщество



For the European Atomic Energy Community
Pour la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique
За Европейское Сообщество по Атомной Энергии



The Head of Legal Affairs of the OECD Nuclear Energy Agency hereby certifies that the present copy conforms to the original text deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

Paris, 28 October 2003

The HEAD OF LEGAL AFFAIRS

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'P' followed by a series of loops and a final flourish ending in a period.

PATRICK REYNERS